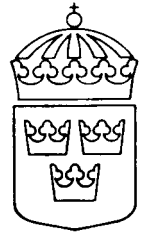


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996:19

## Nr 19

### **Konvention om penningtvätt, efterforskning, beslag och förverkande av vinning av brott Strasbourg den 8 november 1990**

Regeringen beslutade den 1 november 1990 att underteckna konventionen med förbehåll för ratifikation. Den 22 februari 1996 beslutade regeringen att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare i Strasbourg den 15 juli 1996. I samband härmed avgav Sverige med stöd av artikel 40 följande förklaringar

#### *Artikel 2*

I enlighet med artikel 2, punkt 2 förklarar Sverige att bestämmelsen i artikel 2, punkt 1 för Sveriges del skall vara tillämplig på sådant utbyte av brott och sådana hjälpmedel vid brott som kan förverkas enligt bestämmelserna i brottbalken, narkotikastrafflagen (1968:64) eller lagen (1991:1969) om förbud mot vissa dopningsmedel. Beträffande annan brottslighet förbehåller sig Sverige rätten att, i den utsträckning så är motiverat med hänsyn till brottstypen, föreskriva förverkande i mer begränsad omfattning.

#### *Artikel 6*

I enlighet med artikel 6, punkt 4 förklarar Sverige att bestämmelsen i artikel 6, punkt 1 för Sveriges del skall gälla egendom som härrör från brottsligt förvärv.

#### *Artikel 21*

I enlighet med artikel 21, punkt 2 reserverar sig Sverige mot bestämmelsen i artikel 21, punkt 2 b som innebär att handlingar kan sändas för delgivning mellan konventionsstaterna på tjänstemannanivå.

#### *Artikel 25*

I enlighet med artikel 25, punkt 3 förklarar Sverige att en framställning ställd till Sverige enligt konventionen skall vara avfattad på svenska, danska, norska eller engelska eller vara åtföljd av en översättning till något av dessa språk.

Samtidigt överlämnade Sverige en note med uppgift att Utrikesdepartementet utsetts att fullgöra de uppgifter som anges i artikel 23, paragraf 2 av konventionen.

Konventionen trädde i kraft den 1 september 1993 och för Sverige trädde konventionen i kraft den 1 november 1996.

Riksdagsbehandling: prop. 1995/96:49, bet. 1995/96:JuU10, rskr. 1995/96:59.

**CONVENTION ON LAUNDE-  
RING, SEARCH, SEIZURE  
AND CONFISCATION OF  
THE PROCEEDS FROM  
CRIME**

**PREAMBLE**

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for the use of modern and effective methods on an international scale;

Believing that one of these methods consists in depriving criminals of the proceeds from crime;

Considering that for the attainment of this aim a well-functioning system of international co-operation also must be established,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I**

**USE OF TERMS**

**Article 1**

*Use of terms*

For the purpose of this Convention:

**CONVENTION RELATIVE AU  
BLANCHIMENT, AU DÉPIST-  
AGE, À LA SAISIE ET À LA  
CONFISCATION DES PRO-  
DUITS DU CRIME**

*Préambule*

Les États membres du Conseil de l'Europe et les autres États signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Convaincus de la nécessité de poursuivre une politique pénale commune tendant à la protection de la société;

Considérant que la lutte contre la criminalité grave, qui est de plus en plus un problème international, exige l'emploi de méthodes modernes et efficaces au niveau international;

Estimant qu'une de ces méthodes consiste à priver le délinquant des produits du crime;

Considérant qu'afin d'atteindre cet objectif, un système satisfaisant de coopération internationale doit également être mis en place,

Sont convenus de ce qui suit:

**CHAPITRE I**

**TERMINOLOGIE**

**Article 1**

*Terminologie*

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

# KONVENTION OM PENNINGTVÄTT, EFTERFORSKNING, BESLAG OCH FÖRVERKANDE AV VINNING AV BROTT

## INLEDNING

Europarådets medlemsstater och övriga som undertecknat denna konvention,

som beaktar att Europarådets ändamål är att uppnå en större enighet bland sina medlemmar,

som är övertygade om behovet av att vidta gemensamma brottsbekämpande åtgärder för att skydda samhället,

som anser att kampen mot allvarliga brott, som har blivit ett allt större internationellt problem, kräver ett utnyttjande av moderna och effektiva metoder på internationell nivå;

som anser att en av dessa metoder består i att beröva brottslingar vinningen av deras brott;

som anser att även ett väl fungerande system för internationellt samarbete måste upprättas för att uppnå detta mål;

har kommit överens om följande:

## KAPITEL I

### DEFINITIONER

#### Artikel 1

##### *Definitioner*

I denna konvention avses med

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1995/96: 49 intagna texten.

## SÖ 1996: 19

a. "proceeds" means any economic advantage from criminal offences. It may consist of any property as defined in subparagraph *b* of this article;

b. "property" includes property of any description, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in such property;

c. "instrumentalities" means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences;

d. "confiscation" means a penalty or a measure, ordered by a court following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property;

e. "predicate offence" means any criminal offence as a result of which proceeds were generated that may become the subject of an offence as defined in Article 6 of this Convention.

a. «produit» désigne tout avantage économique tiré d'infractions pénales. Cet avantage peut consister en tout bien tel que défini à l'alinéa *b* du présent article;

b. «bien» comprend un bien de toute nature, qu'il soit corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant d'un titre ou d'un droit sur le bien;

c. «instruments» désigne tous objets employés ou destinés à être employés de quelque façon que ce soit, en tout ou partie, pour commettre une ou des infractions pénales;

d. «confiscation» désigne une peine ou une mesure ordonnée par un tribunal à la suite d'une procédure portant sur une ou des infractions pénales, peine ou mesure aboutissant à la privation permanente du bien;

e. «infraction principale» désigne toute infraction pénale à la suite de laquelle des produits sont générés et susceptibles de devenir l'objet d'une infraction selon l'article 6 de la présente Convention.

## CHAPTER II

### MEASURES TO BE TAKEN AT NATIONAL LEVEL

#### Article 2

##### *Confiscation measures*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate instrumentalities and proceeds or property the value of which corresponds to such proceeds.

## CHAPITRE II

### MESURES À PRENDRE AU NIVEAU NATIONAL

#### Article 2

##### *Mesures de confiscation*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre de confisquer des instruments et des produits ou des biens dont la valeur correspond à ces produits.

a. "vinning" varje ekonomisk fördel av brottsliga gärningar. Den kan bestå av all sådan egendom som anges i b i denna artikel;

b. "egendom" all slags egendom, materiell eller immateriell, lös eller fast egendom, samt juridiska handlingar eller urkunder som styrker äganderätt eller annan rätt till sådan egendom;

c. "hjälpmedel" all slags egendom som på något sätt, helt eller delvis, använts eller varit avsedd att användas för att begå brottslig gärning eller brottsliga gärningar;

d. "förverkande" sådant straff eller annan åtgärd beslutad av domstol efter rättegång på grund av brottslig gärning eller brottsliga gärningar som innebär slutgiltigt berövande av egendom;

e. "förbrott" varje brottslig gärning som resulterat i sådan vinning som kan vara föremål för brott enligt artikel 6 i denna konvention.

## KAPITEL II

### ÅTGÄRDER SOM SKALL VIDTAS PÅ NATIONELL NIVÅ

#### Artikel 2

##### *Åtgärder för förverkande*

1. Varje part skall vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som kan vara nödvändiga för att kunna förverka hjälpmedel och vinning eller egendom vars värde motsvarar sådan vinning.

## SÖ 1996:19

2. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 1 of this article applies only to offences or categories of offences specified in such declaration.

### Article 3

#### *Investigative and provisional measures*

Each party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to identify and trace property which is liable to confiscation pursuant to Article 2, paragraph 1, and to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.

### Article 4

#### *Special investigative powers and techniques*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized in order to carry out the actions referred to in Articles 2 and 3. A Party shall not decline to act under the provisions of this article on grounds of bank secrecy.

2. Each Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to enable it to use special investigative

2. Chaque Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que le paragraphe 1 du présent article ne s'applique qu'aux infractions ou catégories d'infractions précisées dans la déclaration.

### Article 3

#### *Mesures d'investigation et mesures provisoires*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre d'identifier et de rechercher les biens soumis à confiscation conformément à l'article 2, paragraphe 1, et de prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation relativement à ces biens.

### Article 4

#### *Pouvoirs et techniques spéciaux d'investigation*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habiliter ses tribunaux ou ses autres autorités compétents à ordonner la communication ou la saisie de dossiers bancaires, financiers ou commerciaux afin de mettre en œuvre les mesures visées aux articles 2 et 3. Une Partie ne saurait invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent article.

2. Chaque Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre d'employer des

2. Varje part kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument genom en förklaring, ställd till Europarådets generalsekreterare, förklara att punkt 1 i denna artikel är tillämplig endast på de brott eller kategorier av brott som anges i förklaringen.

### Artikel 3

#### *Åtgärder för att efterspana egendom och säkerhetsåtgärder*

Varje part skall vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som är nödvändiga för att kunna identifiera och spåra egendom som kan förverkas enligt artikel 2, punkt 1, och för att förhindra handel med, överlåtelse eller undanskaffande av sådan egendom.

### Artikel 4

#### *Särskilda åtgärder och metoder för efterspaning*

1. Varje part skall vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som är nödvändiga för att domstolar eller andra behöriga myndigheter skall kunna förordna att bank- eller affärshandlingar eller andra handlingar rörande ekonomiska förhållanden skall göras tillgängliga eller beslagt för att möjliggöra åtgärder som avses i artikel 2 och 3. En part skall inte vägra att vidta åtgärder enligt bestämmelserna i denna artikel under hänvisning till banksekretess.

2. Varje part skall överväga att vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som är nödvändiga för att kunna använda sådana

## SÖ 1996: 19

techniques facilitating the identification and tracing of proceeds and the gathering of evidence related thereto. Such techniques may include monitoring orders, observation, interception of telecommunications, access to computer systems and orders to produce specific documents.

### Article 5

#### *Legal remedies*

Each party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that interested parties affected by measures under Articles 2 and 3 shall have effective legal remedies in order to preserve their rights.

### Article 6

#### *Laundering offences*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences under its domestic law, when committed intentionally:

a. the conversion or transfer of property, knowing that such property is proceeds, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his actions;

b. the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of, pro-

techniques spéciales d'investigation facilitant l'identification et la recherche du produit ainsi que la réunion de preuves y afférentes. Parmi ces techniques, on peut citer les ordonnances de surveillance de comptes bancaires, l'observation, l'interception de télécommunications, l'accès à des systèmes informatiques et les ordonnances de production de documents déterminés.

### Article 5

#### *Recours juridiques*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour faire en sorte que les personnes affectées par les mesures prévues aux articles 2 et 3 disposent de recours juridiques effectifs pour préserver leurs droits.

### Article 6

#### *Infractions de blanchiment*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale conformément à son droit interne lorsque l'acte a été commis intentionnellement à:

a. la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait que ces biens constituent des produits, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

b. la dissimulation ou le déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété



särskilda metoder för efterspaning som underlättar identifiering och spårande av vinning och insamlande av bevis som har anknytning därtill. Sådana metoder kan innefatta beslut om rapporteringsskyldighet, övervakning, teleavlyssning, tillträde till datasystem och beslut om editionsföreläggande.

## Artikel 5

### *Rättsmedel*

Varje part skall vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att den som berörs av åtgärder enligt artikel 2 och 3 har tillgång till effektiva rättsmedel för att kunna bevaka sina rättigheter.

## Artikel 6

### *Penningtvåtbrott*

1. Varje part skall vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som är nödvändiga för att enligt sin nationella lagstiftning belägga följande handlingar med straff när de begås uppsåtligen:

a. omsättning eller överlåtelse av egendom med vetskap om att egendomen utgör vinning, om det sker för att dölja eller maskera egendomens olagliga ursprung eller för att bistå en person som är delaktig i förbrottet att undandra sig de rättsliga följderna av sina handlingar;

b. döljande eller maskering av egendomens rätta art eller ursprung, av dess belägenhet eller förfogandet över den eller dess förflyttning eller

## SÖ 1996:19

perty, knowing that such property is proceeds;

and, subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system:

c. the acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was proceeds;

d. participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. For the purpose of implementing or applying paragraph 1 of this article:

a. it shall not matter whether the predicate offence was subject to the criminal jurisdiction of the Party;

b. it may be provided that the offences set forth in that paragraph do not apply to the persons who committed the predicate offence;

c. knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in that paragraph may be inferred from objective, factual circumstances.

3. Each Party may adopt such measures as it considers necessary to establish also as offences under its domestic law all or some of the acts referred to in paragraph 1 of this article, in any or all of the following cases where the offender:

a. ought to have assumed that the property was proceeds:

b. acted for the purpose of making profit;

réels de biens ou de droits y relatifs, dont l'auteur sait que ces biens constituent des produits;

et sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique;

c. l'acquisition, la détention ou l'utilisation de biens, dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils constituent des produits;

d. la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Aux fins de la mise en œuvre ou de l'application du paragraphe 1 du présent article:

a. le fait que l'infraction principale soit ou non de la compétence des juridictions pénales de la Partie n'entre pas en ligne de compte;

b. il peut être prévu que les infractions énoncées par ce paragraphe ne s'appliquent pas aux auteurs de l'infraction principale;

c. la connaissance, l'intention ou la motivation nécessaires en tant qu'éléments d'une des infractions énoncées par ce paragraphe peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

3. Chaque Partie peut adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour conférer, en vertu de son droit interne, le caractère d'infractions pénales à la totalité ou à une partie de actes évoqués au paragraphe 1 dans l'un ou dans la totalité des cas suivants lorsque l'auteur:

a. devait présumer que le bien constituait un produit;

b. a agi dans un but lucratif;

av äganderätten eller andra rättigheter till den med vetskap om att egendomen utgör vinning;

och, med reservation för sina konstitutionella principer och grundbegreppen i sin rättsordning:

c. förvärv, innehav eller användning av egendom om gärningsmannen vid mottagandet kände till att egendomen utgjorde vinning;

d. delaktighet i brott som anges i denna artikel, samverkan eller sammansvärjning i avsikt att begå sådana brott, försök att begå eller medhjälp eller bistånd till, främjande av eller råd för genomförandet av sådant brott.

2. För att genomföra eller tillämpa punkt 1 i denna artikel

a. skall det inte tillmätas någon betydelse huruvida förbrottet var föremål för partens straffrättsliga domsrätt eller inte;

b. kan föreskrivas, att gärning som anges i den punkten inte skall föreligga i fråga om den som har begått förbrottet.

c. får vetskap, uppsåt eller avsikt som erfordras för att gärning som anges i den punkten skall föreligga härledas från yttre faktiska omständigheter.

3. Varje part kan vidta sådana åtgärder som den anser nödvändiga för att enligt sin nationella lagstiftning också straffbelägga alla eller vissa av de gärningar som avses i punkt 1 i denna artikel i något eller samtliga av följande fall då gärningsmannen

a. borde ha insett att egendomen var vinning;

b. handlat i vinstsyfte;

## SÖ 1996:19

c. acted for the purpose of promoting the carrying on of further criminal activity.

4. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that paragraph 1 of this article applies only to predicate offences or categories of such offences specified in such declaration.

### CHAPTER III

#### INTERNATIONAL CO-OPERATION

##### Section 1

###### *Principles of international co-operation*

###### Article 7

###### *General principles and measures for international co-operation*

1. The Parties shall co-operate with each other to the widest extent possible for the purposes of investigations and proceedings aiming at the confiscation of instrumentalities and proceeds.

2. Each Party shall adopt such legislative or other measures as may be necessary to enable it to comply, under the conditions provided for in this chapter, with request:

a. for confiscation of specific items of property representing proceeds or instrumentalities, as well as for confiscation of proceeds consisting in a requirement to pay a sum of

c. a agi pour faciliter la continuation d'une activité criminelle.

4. Chaque Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que le paragraphe 1 du présent article s'applique seulement aux infractions principales ou catégories d'infractions principales précisées dans cette déclaration.

### CHAPITRE III

#### COOPÉRATION INTERNATIONALE

##### Section 1

###### *Principes de coopération internationale*

###### Article 7

###### *Principes généraux et mesures de coopération internationale*

1. Les Parties coopèrent dans la mesure la plus large possible les unes avec les autres aux fins d'investigations et de procédures visant à la confiscation des instruments et des produits.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révéleront nécessaires pour lui permettre de répondre, aux conditions prévues dans ce chapitre, aux demandes:

a. de confiscation de biens particuliers consistant en des produits ou instruments, ainsi que de confiscation des produits consistant en l'obligation de payer une somme

c. handlat i syfte att främja fortsatt brottslig verksamhet.

4. Varje part kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller avslutningsinstrument genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare förklara att punkt 1 i denna artikel endast är tillämplig på sådana förbrott eller sådana kategorier av förbrott som anges i förklaringen.

## KAPITEL III

### INTERNATIONELLT SAMARBETE

#### Avdelning I

#### *Principer för internationellt samarbete*

#### Artikel 7

#### *Allmänna principer och åtgärder för internationellt samarbete*

1. Parterna skall i största möjliga utsträckning samarbeta med varandra då det gäller brottsutredningar och rättsliga förfaranden som syftar till att förverka hjälpmedel och vinning.

2. Varje part skall vidta sådana lagstiftningsåtgärder och andra åtgärder som är nödvändiga för att enligt villkoren i detta kapitel kunna verkställa framställningar som gäller

a. förverkande av bestämda föremål som utgör vinning eller hjälpmedel liksom sådant förverkande av vinning som består av ett åläggande att betala ett penningbelopp motsva-

## SÖ 1996:19

money corresponding to the value of proceeds:

b. for investigative assistance and provisional measures with a view to either form of confiscation referred to under a. above.

d'argent correspondant à la valeur du produit;

b. d'entraide aux fins d'investigations et de mesures provisoires ayant pour but l'une des formes de confiscation mentionnées au point a. ci-dessus.

### Section 2

#### *Investigative assistance*

##### Article 8

#### *Obligation to assist*

The parties shall afford each other, upon request, the widest possible measure of assistance in the identification and tracing of instrumentalities, proceeds and other property liable to confiscation. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location or movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

##### Article 9

#### *Execution of assistance*

The assistance pursuant to Article 8 shall be carried out as permitted by and in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with the procedures specified in the request.

##### Article 10

#### *Spontaneous information*

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party

### Section 2

#### *Entraide aux fins d'investigations*

##### Article 8

#### *Obligation d'entraide*

Les Parties s'accordent, sur demande, l'entraide la plus large possible pour identifier et dépister les instruments, les produits et les autres biens susceptibles de confiscation. Cette entraide consiste notamment en toute mesure relative à l'apport et à la mise en sûreté des éléments de preuve concernant l'existence des biens susmentionnés, leur emplacement ou leurs mouvements, leur nature, leur statut juridique ou leur valeur.

##### Article 9

#### *Exécution de l'entraide*

L'entraide prévue par l'article 8 est exécutée conformément au droit interne de la Partie requise et en vertu de celui-ci, et conformément aux procédures précisées dans la demande, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ce droit interne.

##### Article 10

#### *Transmission spontanée d'informations*

Sans préjudice de ses propres investigations ou procédures, une Par-

rande värdet av vinningen.

b. bistånd med efterspaning och säkerhetsåtgärder med avseende på de slag av förverkande som avses i a. ovan.

## Avdelning 2

### *Bistånd med efterspaning*

#### Artikel 8

##### *Skyldighet att lämna bistånd*

Parterna skall på begäran lämna varandra bistånd i största möjliga omfattning vid identifiering och spårande av hjälpmedel, vinning och annan egendom som kan bli föremål för förverkande. Sådant bistånd skall innefatta alla åtgärder för att tillhandahålla och säkra bevisning angående förekomst, belägenhet eller förflyttning, art, rättslig karaktär eller värde av den nämnda egendomen.

#### Artikel 9

##### *Verkställighet av bistånd*

Bistånd enligt artikel 8 skall lämnas i enlighet med och på de villkor som föreskrivs i den anmodade partens nationella lag och i enlighet med de förfaranden som anges i framställningen i den utsträckning det inte är oförenligt med den nationella lagen.

#### Artikel 10

##### *Frivillig information*

Om det inte är till skada för egna brottsutredningar eller rättsliga för-

## SÖ 1996:19

may without prior request forward to another Party information on instrumentalities and proceeds, when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this chapter.

tie peut, sans demande préalable, transmettre à une autre Partie des informations sur les instruments et les produits lorsqu'elle estime que la communication de ces informations pourrait aider la Partie destinataire à engager ou mener à bien des investigations ou des procédures, ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande formulée par cette Partie en vertu du présent chapitre.

### Section 3

### Section 3

#### *Provisional measures*

#### *Mesures provisoires*

#### Article 11

#### Article 11

#### *Obligation to take provisional measures*

#### *Obligation d'ordonner des mesures provisoires*

1. At the request of another Party which has instituted criminal proceedings or proceedings for the purpose of confiscation, a Party shall take the necessary provisional measures, such as freezing or seizing, to prevent any dealing in, transfer or disposal of property which, at a later stage, may be the subject of a request for confiscation or which might be such as to satisfy the request.

1. Une Partie prend, à la demande d'une autre Partie qui a engagé une procédure pénale ou une action en confiscation, les mesures provisoires qui s'imposent, telles que le gel ou la saisie, pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation relativement à tout bien qui, par la suite, pourrait faire l'objet d'une demande de confiscation ou qui pourrait permettre de faire droit à une telle demande.

2. A Party which has received a request for confiscation pursuant to Article 13 shall, if so requested, take the measures mentioned in paragraph 1 of this article in respect of any property which is the subject of the request or which might be such as to satisfy the request.

2. Une Partie qui a reçu une demande de confiscation conformément à l'article 13 prend, si la demande en est faite, les mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, relativement à tout bien qui fait l'objet de la demande ou qui pourrait permettre de faire droit à une telle demande.



faranden kan en part utan att först ha erhållit en framställning därom överlämna information om hjälpmedel och vinning till annan part, när den anser att lämnandet av sådan information skulle kunna bistå den mottagande parten att inleda eller genomföra brottsutredningar eller rättsliga förfaranden eller kunna föranleda den mottagande parten att inkomma med en framställning enligt detta kapitel.

### Avdelning 3

#### *Säkerhetsåtgärder*

##### Artikel 11

#### *Skyldighet att vidta säkerhetsåtgärder*

1. På framställning av annan part som har inlett rättsliga förfaranden eller förfaranden för förverkande skall en part vidta nödvändiga säkerhetsåtgärder, såsom spärrande eller beslag, för att förhindra handel med, överlåtelse eller undanskaffande av egendom som vid en senare tidpunkt kan begäras förverkad eller som annars kan tas i anspråk för att tillgodose framställningen.

2. En part som har mottagit framställning om förverkande enligt artikel 13 skall på begäran vidta de i punkt 1 i denna artikel angivna åtgärderna beträffande all slags egendom som begärs förverkad eller som annars kan tas i anspråk för att tillgodose framställningen.

## SÖ 1996: 19

### Article 12

#### *Execution of provisional measures*

1. The provisional measures mentioned in Article 11 shall be carried out as permitted by and in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with the procedures specified in the request.

2. Before lifting any provisional measure taken pursuant to this article, the requested Party shall, wherever possible, give the requesting Party an opportunity to present its reasons in favour of continuing the measure.

### Section 4

#### *Confiscation*

### Article 13

#### *Obligation to confiscate*

1. A Party, which has received a request made by another Party for confiscation concerning instrumentalities or proceeds, situated in its territory, shall:

a. enforce a confiscation order made by a court of a requesting Party in relation to such instrumentalities or proceeds; or

b. submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, enforce it.

2. For the purpose of applying paragraph 1.b of this article, any

### Article 12

#### *Exécution des mesures provisoires*

1. Les mesures provisoires visées à l'article 11 sont exécutées conformément au droit interne de la Partie requise et en vertu de celui-ci, et conformément aux procédures précisées dans la demande, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ce droit interne.

2. Avant de lever toute mesure provisoire prise conformément au présent article, la Partie requise donne, si possible, à la Partie requérante la faculté d'exprimer ses raisons en faveur du maintien de la mesure.

### Section 4

#### *Confiscation*

### Article 13

#### *Obligation de confiscation*

1. Une Partie qui a reçu d'une autre Partie une demande de confiscation concernant des instruments ou des produits, situés sur son territoire, doit:

a. exécuter une décision de confiscation émanant d'un tribunal de la Partie requérante en ce qui concerne ces instruments ou ces produits; ou

b. présenter cette demande à ses autorités compétentes pour obtenir une décision de confiscation et, si celle-ci est accordée, l'exécuter.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1.b du présent article,

## Artikel 12

### *Verkställighet av säkerhetsåtgärder*

1. De i artikel 11 angivna säkerhetsåtgärder skall vidtas i enlighet med och på de villkor som föreskrivs i den anmodade partens nationella lag och i enlighet med de förfaranden som anges i framställningen i den utsträckning det inte är oförenligt med den nationella lagen.

2. Innan en säkerhetsåtgärd som vidtagits enligt denna artikel hävs, skall den anmodade parten, om det är möjligt, ge den ansökande parten möjlighet att redovisa sina skäl för att åtgärden skall bestå.

## Avdelning 4

### *Förverkande*

## Artikel 13

### *Skyldighet att förverka*

1. En part som har mottagit en framställning om förverkande från en annan part beträffande hjälpmedel eller vinning som finns på dess område skall

a. verkställa ett beslut om förverkande meddelat av en domstol i den ansökande staten avseende sådana hjälpmedel eller sådan vinning, eller

b. överlämna framställningen till sina behöriga myndigheter för att utverka ett beslut om förverkande och, om ett sådant beslut meddelas, låta verkställa det.

2. För tillämpningen av punkt 1.b i denna artikel skall varje part, när så

## SÖ 1996: 19

Party shall whenever necessary have competence to institute confiscation proceedings under its own law.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to confiscation consisting in a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of proceeds, if property on which the confiscation can be enforced is located in the requested Party. In such cases, when enforcing confiscation pursuant to paragraph 1, the requested Party shall, if payment is not obtained, realise the claim on any property available for that purpose.

4. If a request for confiscation concerns a specific item of property, the Parties may agree that the requested Party may enforce the confiscation in the form of a requirement to pay a sum of money corresponding to the value of the property.

### Article 14

#### *Execution of confiscation*

1. The procedures for obtaining and enforcing the confiscation under Article 13 shall be governed by the law of the requested Party.

2. The requested Party shall be bound by the findings as to the facts in so far as they are stated in a conviction or juridical decision of the requesting Party or in so far as such conviction or juridical decision is implicitly based on them.

3. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declara-

toute Partie a, si besoin est, compétence pour engager une procédure de confiscation en vertu de son droit interne.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la confiscation consistant en l'obligation de payer une somme d'argent correspondant à la valeur du produit, si des biens sur lesquels peut porter la confiscation se trouvent sur le territoire de la Partie requise. En pareil cas, en procédant à la confiscation conformément au paragraphe 1, la Partie requise, à défaut de paiement, fait recouvrer sa créance sur tout bien disponible à cette fin.

4. Si une demande de confiscation vise un bien déterminé, les Parties peuvent convenir que la Partie requise peut procéder à la confiscation sous forme d'une obligation de payer une somme d'argent correspondant à la valeur du bien.

### Article 14

#### *Exécution de la confiscation*

1. Les procédures permettant d'obtenir et d'exécuter la confiscation en vertu de l'article 13 sont régies par la loi de la Partie requise.

2. La partie requise est liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci sont exposés dans une condamnation ou une décision judiciaire de la Partie requérante, ou dans la mesure où celle-ci se fonde implicitement sur eux.

3. Chaque Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approba-

är nödvändigt, vara behörig att inleda förfarande om förverkande enligt dess egen lagstiftning.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall också tillämpas på förverkande som består i ett åläggande att betala ett penningbelopp motsvarande värdet av vinning, om egendom som kan tas i anspråk för förverkande finns på den anmodade partens område. Om betalning inte har erhållits, skall den anmodade parten i sådana fall när den verkställer förverkande enligt punkt 1, verkställa kravet i annan egendom som är tillgänglig för ändamålet.

4. Om en framställning av förverkande avser ett bestämt föremål kan parterna komma överens om att den anmodade parten kan verkställa förverkandet i form av ett åläggande att betala ett penningbelopp motsvarande värdet av egendomen.

#### Artikel 14

##### *Verkställighet av förverkande*

1. Förfarandet för att uppnå och verkställa förverkande enligt artikel 13 skall regleras i enlighet med den anmodade partens lagstiftning.

2. Den anmodade parten skall vara bunden av den bedömning av vad som är styrkt i målet som uttryckligen framgår av den dom eller det beslut som skall verkställas eller som det indirekt framgår att domen eller beslutet grundar sig på.

3. Varje part kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslut-

tion addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that paragraph 2 of this article applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

4. If the confiscation consists in the requirement to pay a sum of money, the competent authority of the requested Party shall convert the amount thereof into the currency of that Party at the rate of exchange ruling at the time when the decision to enforce the confiscation is taken.

5. In the case of Article 13, paragraph 1.a, the requesting Party alone shall have the right to decide on any application for review of the confiscation order.

#### Article 15

##### *Confiscated property*

Any property confiscated by the requested Party shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic law, unless otherwise agreed by the Parties concerned.

#### Article 16

##### *Right of enforcement and maximum amount of confiscation*

1. A request for confiscation made under Article 13 does not affect the right of the requesting Party to enforce itself the confiscation order.

2. Nothing in this Convention shall be so interpreted as to permit the total value of the confiscation to

tion ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que la paragraphe 2 du présent article ne s'applique que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

4. Si la confiscation consiste en l'obligation de payer une somme d'argent, l'autorité compétente de la Partie requise en convertit le montant en devises de son pays au taux de change en vigueur au moment où est prise la décision d'exécuter la confiscation.

5. Dans le cas visé à l'article 13, paragraphe 1.a, la Partie requérante a seule le droit de statuer relativement à toute demande de révision de la décision de confiscation.

#### Article 15

##### *Biens confisqués*

La Partie requise dispose selon son droit interne de tous les biens confisqués par elle, sauf s'il en est convenu autrement par les Parties concernées.

#### Article 16

##### *Droit d'exécution et montant maximal de la confiscation*

1. Une demande de confiscation faite conformément à l'article 13 ne porte pas atteinte au droit de la Partie requérante d'exécuter elle-même la décision de confiscation.

2. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme permettant que la valeur to-

ningsinstrument genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare förklara att punkt 2 i denna artikel endast är tillämplig i den mån detta är förenligt med partens konstitutionella principer och grundbegreppen i dess rättsordning.

4. Om förverkandet består i ett åläggande att betala ett penningbelopp, skall den anmodade partens behöriga myndighet omräkna beloppet till den partens valuta enligt den växelkurs som gäller när beslutet om verkställighet av förverkandet fattas.

5. Vid tillämpningen av artikel 13 punkt 1.a skall den ansökande parten ensam ha rätt att besluta om varje ansökan om omprövning av beslutet om förverkande.

#### Artikel 15

##### *Förverkad egendom*

All egendom som förverkats av den anmodade parten skall förfogas över av den parten i enlighet med dess nationella lag, såvida inte de berörda parterna kommit överens om annat.

#### Artikel 16

##### *Rätt till verkställighet samt högsta belopp som kan förverkas*

1. En framställning om förverkande enligt artikel 13 påverkar inte den ansökande partens rätt att själv verkställa beslutet om förverkande.

2. Ingenting i denna konvention skall tolkas så att det totala värdet av förverkandet får överstiga det pen-

## SÖ 1996:19

exceed the amount of the sum of money specified in the confiscation order. If a Party finds that this might occur, the parties concerned shall enter into consultations to avoid such an effect.

### Article 17

#### *Imprisonment in default*

The requested Party shall not impose imprisonment in default or any other measure restricting the liberty of a person as a result of a request under Article 13, if the requesting Party has so specified in the request.

## Section 5

### *Refusal and postponement of co-operation*

#### Article 18

#### *Grounds for refusal*

1. Co-operation under this chapter may be refused if:

a. the action sought would be contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested Party; or

b. the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public*, or other essential interests of the requested Party; or

c. in the opinion of the requested Party, the importance of the case to which the request relates does not justify the taking of the action sought; or

tale des biens confisqués soit supérieure à la somme fixée par la décision de confiscation. Si une Partie constate que cela pourrait se produire, les Parties concernées procèdent à des consultations pour éviter une telle conséquence.

### Article 17

#### *Contrainte par corps*

La Partie requise ne peut pas prononcer la contrainte par corps ni prendre aucune autre mesure restrictive de liberté à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 13 si la Partie requérante l'a précisé dans la demande.

## Section 5

### *Refus et ajournement de la coopération*

#### Article 18

#### *Motifs de refus*

1. La coopération en vertu du présent chapitre peut être refusée dans le cas où:

a. la mesure sollicitée serait contraire aux principes fondamentaux de l'ordre juridique de la Partie requise; ou

b. l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise; ou

c. la Partie requise estime que l'importance de l'affaire sur laquelle porte la demande ne justifie pas que soit prise la mesure sollicitée; ou



ningbelopp som anges i beslutet om förverkande. Om en part finner att detta kan bli fallet, skall de berörda parterna samråda för att undvika att så sker.

#### Artikel 17

##### *Åläggande av fängelsestraff vid bristande fullgörelse*

Den anmodade parten skall inte till följd av en framställning enligt artikel 13 ålägga fängelsestraff vid bristande fullgörelse eller vidta annan åtgärd som inskränker en persons frihet, om den ansökande parten i framställningen har förklarat att så inte får ske.

#### Avdelning 5

##### *Vägran och uppskjutande av samarbete*

#### Artikel 18

##### *Skäl för avslag*

1. Samarbete enligt detta kapitel kan vägras om:

- a. den begärda åtgärden skulle strida mot de grundläggande principerna i den anmodade partens rättsordning, eller
- b. verkställighet av den begärda åtgärden sannolikt skulle skada den anmodade partens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper (*ordre public*) eller andra väsentliga intressen, eller
- c. brottet inte är av sådan vikt att det enligt den anmodade partens uppfattning motiverar den begärda åtgärden, eller

d. the offence to which the request relates is a political or fiscal offence; or

e. the requested Party considers that compliance with the action sought would be contrary to the principle of *ne bis in idem*; or

f. the offence to which the request relates would not be an offence under the law of the requested Party if committed within its jurisdiction. However, this ground for refusal applies to co-operation under Section 2 only in so far as the assistance sought involves coercive action.

2. Co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter, may also be refused if the measures sought could not be taken under the domestic law of the requested Party for the purposes of investigations or proceedings, had it been a similar domestic case.

3. Where the law of the requested Party so requires, co-operation under Section 2, in so far as the assistance sought involves coercive action, and under Section 3 of this chapter may also be refused if the measures sought or any other measures having similar effects would not be permitted under the law of the requesting Party, or, as regards the competent authorities of the requesting Party, if the request is not authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

d. l'infraction sur laquelle porte la demande est une infraction politique ou fiscale; ou

e. la Partie requise considère que la mesure sollicitée irait à l'encontre du principe *ne bis in idem*; ou

f. l'infraction à laquelle se rapporte la demande ne serait pas une infraction au regard du droit de la Partie requise si elle était commise sur le territoire relevant de sa juridiction. Toutefois, ce motif de refus ne s'applique à la coopération prévue par la section 2 que dans la mesure où l'entraide sollicitée implique des mesures coercitives.

2. La coopération prévue par la section 2, dans la mesure où l'entraide sollicitée implique des mesures coercitives, et celle prévue par la section 3 du présent chapitre peuvent également être refusées dans les cas où les mesures sollicitées ne pourraient pas être prises en vertu du droit interne de la Partie requise à des fins d'investigations ou de procédures, s'il s'agissait d'une affaire interne analogue.

3. Lorsque la législation de la Partie requise l'exige, la coopération prévue par la section 2, dans la mesure où l'entraide sollicitée implique des mesures coercitives, et celle prévue par la section 3 du présent chapitre peuvent aussi être refusées dans le cas où les mesures sollicitées ou toutes autres mesures ayant des effets analogues ne seraient pas autorisées par la législation de la Partie requérante, ou, en ce qui concerne les autorités compétentes de la Partie requérante, si la demande n'est autorisée ni par un juge ni par une autre autorité judiciaire, y compris le ministère public, ces autorités agissant en matière d'infraction pénales.

d. brottet som framställningen avser är politiskt brott eller fiskaliskt brott, eller

e. den anmodade parten anser att bifall till den begärda åtgärden skulle strida mot principen *ne bis in idem*, eller

f. det brott som framställningen avser inte skulle utgöra brott enligt den anmodade partens lag om brottet förövats inom dess område. Detta skäl för avslag får emellertid tillämpas på samarbete enligt avdelning 2 endast om det begärda biståndet innebär användning av tvångsmedel.

2. Samarbete enligt avdelning 2 såvitt det begärda biståndet innebär användning av tvångsmedel och samarbete enligt avdelning 3 i detta kapitel kan även vägras, om de begärda åtgärderna inte skulle vara tillåtna enligt den anmodade partens nationella lag för brottsutredningar eller rättsliga förfaranden om det gällt ett motsvarande inhemskt fall.

3. Om det är nödvändigt enligt den anmodade partens lag kan även samarbete enligt avdelning 2 såvitt det begärda biståndet innebär användning av tvångsmedel och samarbete enligt avdelning 3 i detta kapitel, vägras, om de åtgärder som begärts eller andra åtgärder med motsvarande verkan inte skulle vara tillåtna enligt den ansökande partens lag eller, vad beträffar den ansökande partens behöriga myndigheter, om framställningen inte godkänts av en domstol eller någon annan rättslig myndighet, inbegripet allmän åklagare, i samband med handläggningen av brottmål.

4. Co-operation under Section 4 of this chapter may also be refused if:

a. under the law of the requested Party confiscation is not provided for in respect of the type of offence to which the request relates; or

b. without prejudice to the obligation pursuant to Article 13, paragraph 3, it would be contrary to the principles of the domestic laws of the requested Party concerning the limits of confiscation in respect of the relationship between an offence and:

i. an economic advantage that might be qualified as its proceeds; or

ii. property that might be qualified as its instrumentalities; or

c. under the law of the requested Party confiscation may no longer be imposed or enforced because of the lapse of time; or

d. the request does not relate to a previous conviction, or a decision of a judicial nature or a statement in such a decision that an offence or several offences have been committed, on the basis of which the confiscation has been ordered or is sought; or

e. confiscation is either not enforceable in the requesting Party, or it is still subject to ordinary means of appeal; or

f. the request relates to a confiscation order resulting from a decision rendered *in absentia* of the person against whom the order was issued and, in the opinion of the requested Party, the proceedings conducted by the requesting Party leading to such decision did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due

4. La coopération prouve par la section 4 du présent chapitre peut aussi être refusée si:

a. la législation de la Partie requise ne prévoit pas la confiscation pour le type d'infraction sur lequel porte la demande; ou

b. sans préjudice de l'obligation relevant de l'article 13, paragraphe 3, elle irait à l'encontre des principes du droit interne de la Partie requise en ce qui concerne les possibilités de confiscation relativement aux liens entre une infraction et:

i. un avantage économique qui pourrait être assimilé à son produit; ou

ii. des biens qui pourraient être assimilés ses à instruments; ou

c. en vertu de la législation de la Partie requise, la décision de confiscation ne peut plus être prononcée ou exécutée pour cause de prescription; ou

d. la demande ne porte pas sur une condamnation antérieure, ni sur une décision de caractère judiciaire, ni sur une déclaration figurant dans une telle décision, déclaration selon laquelle une ou plusieurs infractions ont été commises, et qui est à l'origine de la décision ou de la demande de confiscation; ou

e. soit la confiscation n'est pas exécutoire dans la Partie requérante, soit elle est encore susceptible de voies de recours ordinaires; ou

f. la demande se rapporte à une décision de confiscation rendue en l'absence de la personne visée par la décision et si, selon la Partie requise, la procédure engagée par la Partie requérante et qui a conduit à cette décision n'a pas satisfait aux droits minima de la défense reconnus à toute personne accusée d'une infraction.

4. Samarbete enligt avdelning 4 i detta kapitel kan även vägras om:

a. enligt den anmodade partens lag förverkande inte är möjligt vid den typ av brott som framställningen avser, eller

b. det utan att inskränka skyldigheten enligt artikel 13, punkt 3 skulle strida mot sådana principer i den anmodade partens nationella lag som begränsar möjligheterna till förverkande med hänsyn till förhållandet mellan ett brott och:

i. en ekonomisk fördel som kan betecknas som vinning därav, eller

ii. egendom som kan betecknas som hjälpmedel; eller

c. förverkande enligt den anmodade partens lag inte längre kan åläggas eller verkställas på grund av preskription, eller

d. framställningen inte grundas på föregående dom i brottmål eller beslut av rättslig natur eller ett uttalande i ett sådant beslut om att ett eller flera brott har begåtts och på grundval av vilket förverkandet har beslutats eller begärts, eller

e. förverkandet inte kan verkställas hos den ansökande parten eller om förverkandet fortfarande är föremål för överklagande i ordinär ordning.

f. framställningen avser ett beslut om förverkande som grundas på ett avgörande som har fattats utan att den person som beslutet gäller har varit närvarande och om, enligt den anmodade partens uppfattning, de rättsliga förfaranden som vidtagits av den ansökande parten och som ledde till ett sådant avgörande inte gav vederbörande de möjligheter att för-

to everyone against whom a criminal charge is made.

5. For the purposes of paragraph 4. f of this article a decision is not considered to have been rendered *in absentia* if:

a. it has been confirmed or pronounced after opposition by the person concerned; or

b. it has been rendered on appeal, provided that the appeal was lodged by the person concerned.

6. When considering, for the purposes of paragraph 4, f of this article, if the minimum rights of defence have been satisfied, the requested Party shall take into account the fact that the person concerned has deliberately sought to evade justice or the fact that that person, having had the possibility of lodging a legal remedy against the decision made *in absentia*, elected not to do so. The same will apply when the person concerned, having been duly served with the summons to appear, elected not to do so nor to ask for adjournment.

7. A Party shall not invoke bank secrecy as a ground to refuse any co-operation under this chapter. Where its domestic law so requires, a Party may require that a request for co-operation which would involve the lifting of bank secrecy be authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

8. Without prejudice to the ground for refusal provided for in paragraph 1. a of this article:

a. that fact that the person under investigation or subjected to a con-

5. Aux fins du paragraphe 4 .f du présent article, une décision n'est pas réputée avoir été rendue en l'absence de l'accusé:

a. si elle a été confirmée ou prononcée après opposition par l'intéressé; ou

b. si elle a été rendue en appel, à condition que l'appel ait été interjeté par l'intéressé.

6. En examinant, pour les besoins du paragraphe 4. f du présent article, si les droits minima de la défense ont été respectés, la Partie requise tiendra compte du fait que l'intéressé a délibérément cherché à se soustraire à la justice ou que cette personne, après avoir eu la possibilité d'introduire un recours contre la décision rendue en son absence, a choisi de ne pas introduire un tel recours. Il en ira de même lorsque l'intéressé, après avoir été dûment cité à comparaître, aura choisi de ne pas comparaître ou de ne pas demander l'ajournement de l'affaire.

7. Une Partie ne saurait invoquer le secret bancaire pour justifier son refus de toute coopération prévue au présent chapitre. Lorsque son droit interne l'exige, une Partie peut exiger qu'une demande de coopération qui impliquerait la levée du secret bancaire soit autorisée, soit par un juge, soit par une autre autorité judiciaire, y compris le ministère public, ces autorités agissant en matière d'infractions pénales.

8. Sans préjudice du motif de refus prévu au paragraphe 1.a du présent article:

a. le fait que la personne qui fait l'objet d'une investigation menée

svara sig som bör tillkomma den som är anklagad för brott.

5. Vid tillämpning av punkt 4 f i denna artikel skall ett avgörande inte anses ha fattats i den berörda personens frånvaro om

a. det har bekräftats eller meddelats efter opposition av den berörda personen, eller

b. det har meddelats efter överklagande på talan av den berörda personen.

6. Vid bedömningen enligt punkt 4 f i denna artikel huruvida de minimiregler som bör gälla för möjligheterna att försvara sig har tillgodosetts, skall den anmodade parten beakta att den berörda personen avsiktligt har undandragit sig det rättsliga förfarandet eller att denne valt att inte överklaga det avgörande som fattats i hans frånvaro trots att han haft tillfälle att göra det. Detta gäller även de fall då den berörda personen efter att ha blivit vederbörligen delgiven kallelse valt att inte inställa sig och inte heller begärt uppskov.

7. En part får inte åberopa banksekretess som skäl för vägran att samarbeta enligt detta kapitel. Om dess nationella lag gör det nödvändigt, kan en part kräva att en framställning om samarbete som skulle innebära hävande av banksekretess skall vara godkänd antingen av en domstol eller av någon annan rättslig myndighet, inbegripet allmän åklagare, i samband med handläggningen av brottmål.

8. Utan att inskränka på de skäl för vägran som anges i punkt 1. a i denna artikel:

a. får det faktum att den som är föremål för utredning eller berörs av

## SÖ 1996:19

fiscation order by the authorities of the requesting Party is a legal person shall not be invoked by the requested Party as an obstacle to affording any co-operation under this chapter;

b. the fact that the natural person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently died or the fact that a legal person against whom an order of confiscation of proceeds has been issued has subsequently been dissolved shall not be invoked as an obstacle to render assistance in accordance with Article 13, paragraph 1 a.

### Article 19

#### *Postponement*

The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations or proceedings by its authorities.

### Article 20

#### *Partial or conditional granting of a request*

Before refusing or postponing co-operation under this chapter, the requested Party shall, where appropriate after having consulted the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

ou d'une décision de confiscation prise par les autorités de la Partie requérante soit une personne morale ne saurait être invoqué par la Partie requise comme un obstacle à toute coopération en vertu du présent chapitre;

b. le fait que la personne physique contre laquelle a été rendue une décision de confiscation de produits soit décédée par la suite ainsi que le fait qu'une personne morale contre laquelle a été rendue une décision de confiscation de produits ait été dissoute par la suite ne sauraient être invoqués comme des obstacles à l'entraide prévue par l'article 13, paragraphe 1.a.

### Article 19

#### *Ajournement*

La Partie requise peut surseoir à l'exécution des mesures visées par une demande si elles risquent de porter préjudice à des investigations ou des procédures menées par ses autorités.

### Article 20

#### *Acceptation partielle ou sous condition d'une demande*

Avant de refuser ou de différer sa coopération en vertu du présent chapitre, la Partie requise examine, le cas échéant après avoir consulté la Partie requérante, s'il peut y être fait droit partiellement ou sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires.



ett beslut om förverkande, meddelat av den ansökande partens myndigheter är en juridisk person inte åberopas av den anmodade parten som hinder för att samarbeta enligt detta kapitel;

b. får det faktum att en fysisk person mot vilken ett beslut om förverkande av vinning har fattats därefter har avlidit eller det faktum att en juridisk person mot vilken beslut om förverkande av vinning har fattats därefter har upplösts inte åberopas som hinder för att lämna bistånd i enlighet med artikel 13, punkt 1. a.

## Artikel 19

### *Uppskov*

Den anmodade parten kan skjuta upp en begärd åtgärd om den skulle vara till skada för dess myndigheters brottsutredningar eller rättsliga förfaranden.

## Artikel 20

### *Partiellt eller villkorligt bifall till en framställning*

Innan samarbete enligt detta kapitel avslås eller skjuts upp skall den anmodade parten, efter samråd med den ansökande parten där så är lämpligt, överväga huruvida framställningen kan medges delvis eller på de villkor som den anser nödvändiga.

## SÖ 1996:19

### Section 6

#### *Notification and protection of third parties' rights*

#### Article 21

##### *Notification of documents*

1. The Parties shall afford each other the widest measure of mutual assistance in the serving of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscation.

2. Nothing in this article is intended to interfere with:

a. the possibility of sending judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad;

b. the possibility for judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of origin to effect service of judicial documents directly through the consular authorities of that Party or through judicial officers, officials or other competent authorities of the Party of destination.

unless the Party of destination makes a declaration to the contrary to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. When serving judicial documents to persons abroad affected by provisional measures or confiscation orders issued in the sending Party, this Party shall indicate what legal remedies are available under its law to such persons.

### Sektion 6

#### *Notification et protection des droits des tiers*

#### Article 21

##### *Notification de documents*

1. Les Parties s'accordent mutuellement l'entraide la plus large possible pour la notification des actes judiciaires aux personnes concernées par des mesures provisoires et de confiscation.

2. Rien dans le présent article ne vise à faire obstacle:

a. à la faculté d'adresser des actes judiciaires par voie postale directement à des personnes se trouvant à l'étranger;

b. à la faculté pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes de la Partie d'origine de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les autorités consulaires de cette Partie ou par les soins d'officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes de la Partie de destination,

sauf si la Partie de destination fait une déclaration contraire au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Lors de la notification d'actes judiciaires à l'étranger à des personnes concernées par des mesures provisoires ou des décisions de confiscation ordonnées dans la Partie d'origine, ladite Partie informe ces personnes des recours en justice offerts par sa législation.

## Avdelning 6

### *Underrättelser och skyddande av tredje mans rättigheter*

#### Artikel 21

##### *Underrättelse om handlingar*

1. Parterna skall i största möjliga omfattning lämna varandra inbördes rättshjälp för delgivning av rättegångshandlingar med personer som berörs av säkerhetsåtgärder och förverkande.

2. Ingenting i denna artikel avser att inverka på

a. möjligheten att per post skicka rättegångshandlingar direkt till personer utomlands,

b. möjligheten för judiciell personal, tjänstemän eller andra behöriga myndigheter hos den part som utfärdat beslutet att delge rättegångshandlingar direkt genom sina egna konsulära myndigheter eller genom judiciell personal, tjänstemän eller andra behöriga myndigheter hos den mottagande parten,

om inte den mottagande parten genom en förklaring till Europarådets generalsekreterare vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklarar att så inte får ske.

3. Vid delgivning av rättegångshandlingar med personer utomlands som berörs av säkerhetsåtgärder eller beslut om förverkande som fattats av den part som sänder handlingarna skall parten ange vilka rättsmedel som de enligt den partens lag har till sitt förfogande.

## SÖ 1996: 19

### Article 22

#### *Recognition of foreign decisions*

1. When dealing with a request for co-operation under Sections 3 and 4, the requested Party shall recognise any judicial decision taken in the requesting Party regarding rights claimed by third parties.

2. Recognition may be refused if:

a. third parties did not have adequate opportunity to assert their rights; or

b. the decision is incompatible with a decision already taken in the requested Party on the same matter; or

c. it is incompatible with the *ordre public* of the requested Party; or

d. the decision was taken contrary to provisions on exclusive jurisdiction provided for by the law of the requested Party.

### Section 7

#### *Procedural and other general rules*

### Article 23

#### *Central authority*

1. The parties shall designate a central authority or, if necessary, authorities, which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

### Article 22

#### *Reconnaissance de décisions étrangères*

1. Saisie d'une demande de coopération au titre de sections 3 et 4, la Partie requise reconnaît toute décision judiciaire rendue dans la Partie requérante en ce qui concerne les droits revendiqués par des tiers.

2. La reconnaissance peut être refusée:

a. si des tiers n'ont pas eu une possibilité suffisante de faire valoir leurs droits; ou

b. si la décision est incompatible avec une décision déjà rendue dans la Partie requise sur la même question; ou

c. si elle est incompatible avec l'ordre public de la Partie requise; ou

d. si la décision a été rendue contrairement aux dispositions en matière de compétence exclusive prévues par le droit de la Partie requise.

### Section 7

#### *Procédure et autres règles générales*

### Article 23

#### *Autorité centrale*

1. Les Parties désignent une autorité centrale ou, au besoin, plusieurs autorités chargées d'envoyer les demandes formulées en vertu du présent chapitre, d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités qui ont compétence pour les exécuter.

## Artikel 22

*Erkännande av utländska beslut*

1. Den anmodade parten skall vid handläggningen av en framställning om samarbete enligt avdelning 3 och 4 erkänna varje rättsligt beslut som fattats av den ansökande parten i fråga om rättigheter som gjorts gällande av tredje man.

2. Erkännande kan vägras om:

a. tredje man inte haft tillräcklig möjlighet att hävda sina rättigheter, eller

b. beslutet är oförenligt med ett beslut som redan har fattats av den anmodade parten i samma fråga, eller

c. det är oförenligt med den anmodade partens allmänna rättsprinciper (*ordre public*), eller

d. beslutet har fattats i strid med bestämmelser enligt vilka den anmodade parten har förbehållit sig domsrätten i frågan.

## Avdelning 7

*Proceduregler samt andra allmänna bestämmelser*

## Artikel 23

*Centralmyndighet*

1. Parterna skall utse en centralmyndighet eller, om så erfordras, flera sådana myndigheter som skall svara för avsändande och besvare av framställningar som görs enligt detta kapitel, handläggningen av sådana framställningar eller överlämnandet av dem till de behöriga myndigheterna för handläggning.

## SÖ 1996: 19

2. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of paragraph 1 of this article.

### Article 24

#### *Direct communication*

1. The central authorities shall communicate directly with one another.

2. In the event of urgency, requests or communications under this chapter may be sent directly by the judicial authorities, including public prosecutors, of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In such cases a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

3. Any request or communication under paragraphs 1 and 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. When a request is made pursuant to paragraph 2 of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

5. Requests or communication under section 2 of this chapter, which do not involve coercive ac-

2. Chaque Partie communique au Secrétaire du Conseil de l'Europe, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la dénomination et l'adresse des autorités désignées en application du paragraphe 1 du présent article.

### Article 24

#### *Correspondance directe*

1. Les autorités centrales communiquent directement entre elles.

2. En cas d'urgence, les demandes et communications prévues par le présent chapitre peuvent être envoyées directement par les autorités judiciaires, y compris le ministère public, de la Partie requérante à de telles autorités. En pareil cas, une copie doit être envoyée simultanément à l'autorité centrale de la Partie requise par l'intermédiaire de l'autorité centrale de la Partie requérante.

3. Toute demande ou communication formulée en application des paragraphes 1 et 2 du présent article peut être présentée par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

4. Si une demande est présentée en vertu du paragraphe 2 du présent article et si l'autorité saisie n'est pas compétente pour y donner suite, elle la transmet à l'autorité compétente de son pays et en informe directement la Partie requérante.

5. Les demandes ou communications, présentées en vertu de la section 2 du présent chapitre, qui

2. Varje part skall vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument meddela Europarådets generalsekreterare namn och adress på de enligt punkt 1 i denna artikel utsedda myndigheterna.

## Artikel 24

### *Direkt översändande*

1. Centralmyndigheterna skall översända handlingar direkt mellan varandra.

2. I brådskande fall kan framställningar eller meddelanden enligt detta kapitel sändas av den ansökande partens rättsliga myndigheter, inbegripet allmän åklagare, direkt till den anmodade partens motsvarande myndigheter. I sådana fall skall den ansökande partens centralmyndighet samtidigt sända en kopia till den anmodade partens centralmyndighet.

3. Framställningar eller meddelanden enligt punkt 1 och 2 skall kunna översändas genom Internationella Kriminalpolisorganisationen (Interpol).

4. Om en framställning sänds i enlighet med punkt 2 i denna artikel och den myndighet som mottagit framställningen inte är behörig att pröva den, skall myndigheten överlämna framställningen till den behöriga nationella myndigheten och omedelbart underrätta den ansökande staten därom.

5. Framställningar eller meddelanden enligt avdelning 2 i detta kapitel får, om de inte avser tvångs-

## SÖ 1996: 19

tion, may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

### Article 25

#### *Form of request and languages*

1. All requests under this chapter shall be made in writing. Modern means of telecommunications, such as telefax, may be used.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests or supporting documents shall not be required.

3. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

### Article 26

#### *Legalisation*

Documents transmitted in application of this chapter shall be exempt from all legalisation formalities.

n'impliquent pas de mesures coercitives, peuvent être transmises directement par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise.

### Article 25

#### *Forme des demandes et langues*

1. Toute les demandes prévues par le présent chapitre sont faites par écrit. Il est permis de recourir à des moyens modernes de télécommunication, tels que la télécopie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la traduction des demandes ou des pièces annexes ne sera pas exigée.

3. Toute Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Toute Partie peut, à cette occasion, déclarer qu'elle est disposée à accepter des traductions dans toute autre langue qu'elle indiquera. Les autres Partie peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

### Article 26

#### *Légalisation*

Les documents transmis en application du présent chapitre sont dispensés de toute formalité de légalisation.



medel, sändas av behöriga myndigheter hos den ansökande parten direkt till behöriga myndigheter hos den anmodade parten.

## Artikel 25

### *Formkrav samt tillämpliga språk*

1. Alla framställningar enligt detta kapitel skall göras skriftligt. Moderna telekommunikationer, såsom telefax, får användas.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel skall översättning av framställningar eller bifogade handlingar inte erfordras.

3. Varje part kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument i en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare meddela att den förbehåller sig rätten att kräva att gjorda framställningar jämte till sådana framställningar fogade handlingar skall åtföljas av en översättning till dess eget språk eller till ett av Europarådets officiella språk eller till det av dessa språk som den anger. Parten kan samtidigt förklara sig beredd att godkänna översättningar till varje annat språk som den anger. De andra parterna kan tillämpa regeln om ömsesidighet.

## Artikel 26

### *Legalisering*

Handlingar som sänds i enlighet med detta kapitel skall vara undantagna från alla legaliseringsformaliteter.

## SÖ 1996: 19

### Article 27

#### *Content of request*

1. Any request for co-operation under this chapter shall specify:

a. the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;

b. the object of and the reason for the request;

c. the matters, including the relevant facts (such as date, place and circumstances of the offence) to which the investigations or proceedings relate, except in the case of a request for notification;

d. in so far as the co-operation involves coercive action:

i. the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant law applicable; and

ii. an indication that the measure sought or any other measures having similar effects could be taken in the territory of the requesting Party under its own law;

e. where necessary and in so far as possible:

i. details of the persons concerned, including name, date and place of birth, nationality and location, and, in the case of a legal person, its seat; and

ii. the property in relation to which co-operation is sought, its location, its connection with the person or persons concerned, any connection with the offence, as well as any available information about other persons' interests in the property; and

### Article 27

#### *Contenu de la demande*

1. Toute demande de coopération prévue par le présent chapitre doit préciser:

a. l'autorité dont elle émane et l'autorité chargée de mettre en œuvre les investigations ou les procédures;

b. l'objet et le motif de la demande;

c. l'affaire, y compris les faits pertinents (tels que la date, le lieu et les circonstances de l'infraction), sur laquelle portent les investigations ou les procédures, sauf en cas de demande de notification;

d. dans la mesure où la coopération implique des mesures coercitives:

i. le texte des dispositions légales ou, lorsque cela n'est pas possible, la teneur de la loi pertinente applicable; et

ii. une indication selon laquelle la mesure sollicitée ou toute autre mesure avant des effets analogues pourrait être prise sur le territoire de la Partie requérante en vertu de sa propre législation;

e. si nécessaire, et dans la mesure du possible:

i. des détails relativement à la ou les personne(s) concernée(s), y compris le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et l'endroit où elle(s) se trouve(nt), et lorsqu'il s'agit d'une personne morale, son siège; et

ii. les biens en relation desquels la coopération est sollicitée, leur emplacement, leurs liens avec la ou les person(s) en question, tout lien avec l'infraction ainsi que toute information dont on dispose concernant les intérêts d'autrui afférents à ces biens; et

## Artikel 27

*Framställningens innehåll*

1. Varje framställning om samarbete enligt detta kapitel skall ange:

a. den myndighet som gör framställningen och den myndighet som handlägger brottsutredningen eller det rättsliga förfarandet,

b. föremålet för framställningen samt skälen för den;

c. de ärenden, inbegripet de fakta som är av betydelse i ärendet (såsom tid och plats samt andra omständigheter rörande brottet), som brottsutredningen eller det rättsliga förfarandet avser utom då framställningen avser en begäran om underrättelse;

d. om samarbetet innebär användning av tvångsmedel:

i. texten till relevanta lagbestämmelser eller, där detta inte är möjligt, redogörelse för tillämplig lag; och

ii. huruvida den begärda åtgärden eller andra åtgärder med samma verkan kan komma att vidtas på den ansökande partens område i enlighet med dess egen lag;

e. om det är nödvändigt och i den utsträckning det är möjligt:

i. uppgifter om de personer som berörs, såsom namn, födelsedatum och födelseort och uppehållsort och, om framställningen gäller en juridisk person, platsen där denna har sitt säte, och

ii. den egendom i fråga om vilken samarbete begärs, dess belägenhet, dess samband med den eller de personer som berörs, varje samband med brottet liksom tillgänglig information om vilka intressen andra personer har i egendomen, och

## SÖ 1996: 19

f. any particular procedure the requesting Party wishes to be followed.

2. A request for provisional measures under Section 3 in relation to seizure of property on which a confiscation order consisting in the requirement to pay a sum of money may be realised shall also indicate a maximum amount for which recovery is sought in that property.

3. In addition to the indications mentioned in paragraph 1, any request under Section 4 shall contain:

a. in the case of Article 13, paragraph 1.a:

i. a certified true copy of the confiscation order made by the court in the requesting Party and a statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself;

ii. an attestation by the competent authority of the requesting Party that the confiscation order is enforceable and not subject to ordinary means of appeal;

iii. information as to the extent to which the enforcement of the order is requested; and

iv. information as to the necessity of taking any provisional measures;

b. in the case of Article 13, paragraph 1.b, a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;

c. when third parties have had the opportunity to claim rights, documents demonstrating that this has been the case.

f. toute procédure particulière souhaitée par la Partie requérante.

2. Lorsqu'une demande de mesures provisoires présentée en vertu de la section 3 vise la saisie d'un bien qui pourrait faire l'objet d'une décision de confiscation consistant en l'obligation de payer une somme d'argent, cette demande doit aussi indiquer la somme maximale que l'on cherche à récupérer sur ce bien.

3. En plus des indications mentionnées au paragraphe 1, toute demande formulée en application de la section 4 doit contenir:

a. dans le cas de l'article 13, paragraphe 1.a:

i. une copie certifiée conforme de la décision de confiscation rendue par le tribunal de la Partie requérante et l'exposé des motifs à l'origine de la décision, s'ils ne sont pas indiqués dans la décision elle-même;

ii. une attestation de l'autorité compétente de la Partie requérante selon laquelle la décision de confiscation est exécutoire et n'est pas susceptible de voies de recours ordinaires;

iii. des informations concernant la mesure dans laquelle la décision devrait être exécutée; et

iv. des informations concernant la nécessité de prendre des mesures provisoires;

b. dans le cas de l'article 13, paragraphe 1.b, un exposé des faits invoqués par la Partie requérante qui soit suffisant pour permettre à la Partie requise d'obtenir une décision en vertu son droit interne;

c. lorsque des tiers ont eu la possibilité de revendiquer des droits, des documents révélant qu'ils ont eu cette possibilité.

f. vilka särskilda formkrav som den ansökande parten önskar skall tillämpas.

2. En framställning om säkerhetsåtgärder enligt avdelning 3 som gäller beslag av egendom, i vilken ett beslut om förverkande som består i ett åläggande att betala ett penningbelopp kan verkställas, skall även ange det högsta belopp för vilket verkställighet söks i den egendomen.

3. Utöver vad som anges i punkt 1 skall varje framställning enligt avdelning 4 innehålla:

a. i fråga om artikel 13, punkt 1.a:

i. en bestyrkt kopia av det beslut om förverkande som meddelats av domstolen i den ansökande staten och en redogörelse för de skäl på vilka beslutet grundas, om de inte är angivna i beslutet;

ii. ett intyg av den ansökande partens behöriga myndighet om att beslutet om förverkande kan verkställas och inte är föremål för överklagande;

iii. information om i vilken utsträckning verkställighet av beslutet begärs, och

iv. information om nödvändigheten att vidta säkerhetsåtgärder;

b. i fråga om artikel 13 punkt 1.b en redogörelse för de omständigheter som åberopas av den ansökande parten och som skall vara tillräckligt omfattande för att den anmodade parten skall kunna utverka ett beslut enligt sin nationella lag;

c. handlingar som visar att tredje man har haft möjlighet att göra sina rättigheter gällande.

## SÖ 1996: 19

### Article 28

#### *Defective requests*

1. If a requests does not comply with the provisions of this chapter or the information supplied is not sufficient to enable the requested Party to deal with the request, that Party may ask the requesting Party to amend the request or to complete it with additional information.

2. The requested Party may set a time-limit for the receipt of such amendments or information.

3. Pending receipt of the requested amendments or information in relation to a request under Section 4 of this chapter, the requested Party may take any of the measures referred to in Sections 2 or 3 of this chapter.

### Article 29

#### *Plurality of requests*

1. Where the requested Party receives more than one request under Sections 3 or 4 of this chapter in respect of the same person or property, the plurality of requests shall not prevent that Party from dealing with the requests involving the taking of provisional measures.

2. In the case of plurality of requests under Section 4 of this chapter, the requested Party shall consider consulting the requesting Parties.

### Article 28

#### *Vices des demandes*

1. Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent chapitre, ou si les informations fournies ne sont pas suffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision sur la demande, cette Partie peut demander à la Partie requérante de modifier la demande ou de la compléter par des informations supplémentaires.

2. La Partie requise peut fixer un délai pour l'obtention de ces modifications ou informations.

3. En attendant d'obtenir les modifications ou informations demandées relativement à une demande présentée en application de la section 4 du présent chapitre, la Partie requise peut ordonner toutes mesures visées aux sections 2 et 3 du présent chapitre.

### Article 29

#### *Concours de demandes*

1. Lorsqu'une Partie requise reçoit plus d'une demande présentée en vertu des sections 3 et 4 du présent chapitre relativement à la même personne ou aux mêmes biens, le concours de demandes n'empêche pas la Partie requise de traiter les demandes qui impliquent que soient prises des mesures provisoires.

2. Dans le cas d'un concours de demandes présentées en vertu de la section 4 du présent chapitre, la Partie requise envisagera de consulter les Parties requérantes.

## Artikel 28

*Ofullständiga framställningar*

1. Om en framställning inte uppfyller bestämmelserna i detta kapitel eller om den information som lämnats inte är tillräcklig för att den anmodade parten skall kunna pröva framställningen, kan den parten anmoda den ansökande parten att göra ändringar i framställningen eller komplettera den med ytterligare upplysningar.

2. Den anmodade parten kan bestämma en tidsfrist inom vilken sådana ändringar eller upplysningar skall göras.

3. I avvaktan på begärda ändringar eller upplysningar i fråga om en framställning enligt avdelning 4 i detta kapitel kan den anmodade parten vidta någon av de åtgärder som avses i avdelning 2 eller 3 i detta kapitel.

## Artikel 29

*Flera framställningar*

1. Om den anmodade parten mottar fler än en framställning enligt avdelning 3 eller 4 i detta kapitel gällande samma person eller egendom, skall detta inte hindra parten från att handlägga de framställningar som innebär vidtagande av säkerhetsåtgärder.

2. Om flera framställningar enligt avdelning 4 i detta kapitel har gjorts, skall den anmodade parten överväga att samråda med de ansökande parterna.

Article 30

*Obligation to give reasons*

The requested Party shall give reasons for any decision to refuse, postpone or make conditional any co-operation under this chapter.

Article 31

*Information*

1. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of:

a. the action initiated on a request under this chapter;

b. the final result of the action carried out on the basis of the request;

c. a decision to refuse, postpone or make conditional, in whole or in part, any co-operation under this chapter;

d. any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly; and

e. in the event of provisional measures taken pursuant to a request under Sections 2 or 3 of this chapter, such provisions of its domestic law as would automatically lead to the lifting of the provisional measure.

2. The requesting Party shall promptly inform the requested Party of:

a. any review, decision or any other fact by reason of which the confiscation order ceases to be wholly or partially enforceable; and

Article 30

*Obligation de motivation*

La Partie requise doit motiver toute décision refusant, ajournant ou soumettant à des conditions toute coopération sollicitée en vertu du présent chapitre.

Article 31

*Information*

1. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante:

a. de la suite donnée aussitôt à une demande formulée en vertu du présent chapitre;

b. du résultat définitif de la suite donnée à la demande;

c. d'une décision refusant, ajournant ou soumettant à des conditions, totalement ou partiellement, toute coopération prévue par le présent chapitre;

d. de toutes circonstances rendant impossible l'exécution des mesures sollicitées ou risquant de la retarder considérablement; et

e. en cas de mesures provisoires adoptées conformément à une demande formulée en application de la section 2 ou 3 du présent chapitre, des dispositions de son droit interne qui entraîneraient automatiquement la levée de la mesure.

2. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise:

a. de toute révision, décision ou autre fait enlevant totalement ou partiellement à la décision de confiscation son caractère exécutoire;



## Artikel 30

*Skyldighet att ange skäl*

Den anmodade parten skall ange sina skäl för beslut att vägra, uppskjuta eller ställa upp villkor för samarbete enligt detta kapitel.

## Artikel 31

*Information*

1. Den anmodade parten skall genast underrätta den ansökande parten om

a. den åtgärd som vidtagits till följd av en framställning enligt detta kapitel,

b. det slutgiltiga resultatet av den åtgärd som vidtagits på grund av framställningen,

c. beslut att helt eller delvis vägra, uppskjuta eller ställa upp villkor för samarbete enligt detta kapitel,

d. varje omständighet som gör det omöjligt att verkställa den begärda åtgärden eller som sannolikt skulle kunna försena denna avsevärt, och

e. om säkerhetsåtgärder vidtagits i enlighet med en framställning enligt avdelning 2 eller 3 i detta kapitel, sådana bestämmelser i dess nationella lag som automatiskt skulle leda till att säkerhetsåtgärderna upphävs.

2. Den ansökande parten skall genast underrätta den anmodade parten om

a. varje omprövning, beslut eller annan omständighet som innebär att beslutet om förverkande helt eller delvis upphört att vara verkställbart, och

b. any development, factual or legal, by reason of which any action under this chapter is no longer justified.

3. Where a Party, on the basis of the same confiscation order, requests confiscation in more than one Party, it shall inform all Parties which are affected by an enforcement of the order about the request.

#### Article 32

##### *Restriction of use*

1. The requested Party may make the execution of a request dependent on the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for investigations or proceedings other than those specified in the request.

2. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, without its prior consent, information or evidence provided by it under this chapter may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

b. de tout changement, en fait ou en droit, rendant désormais injustifiée toute action entreprise en vertu du présent chapitre.

3. Lorsqu'une Partie demande la confiscation de biens dans plusieurs Parties, sur le fondement d'une même décision de confiscation, elle en informe toutes les Parties concernées par l'exécution de la décision.

#### Article 32

##### *Utilisation restreinte*

1. La Partie requise peut subordonner l'exécution d'une demande à la condition que les informations ou éléments de preuve obtenus ne soient pas, sans son consentement préalable, utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

2. Chaque Partie peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du présent chapitre ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

b. varje ny omständighet, faktisk eller juridisk, som innebär att åtgärder enligt detta kapitel inte längre är berättigade.

3. Om en part på grund av samma beslut om förverkande gör framställning om verkställighet till fler än en part, skall samtliga parter som berörs av verkställighet av beslutet underrättas om framställningen.

## Artikel 32

### *Begränsningar i fråga om användningen*

1. Den anmodade parten kan ställa som villkor för verkställighet att information eller bevismaterial som överlämnas inte utan dess samtycke får användas eller vidarebefordras av den ansökande partens myndigheter för andra brottsutredningar eller rättsliga förfaranden än sådana som angetts i framställningen.

2. Varje part kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godkännande-, godtagande- eller anslutningsinstrument genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekretärer förklara att information eller bevismaterial som den tillhandahåller enligt detta kapitel inte utan dess samtycke får användas eller vidarebefordras av den ansökande partens myndigheter för andra brottsutredningar eller rättsliga förfaranden än sådana som angetts i framställningen.

## SÖ 1996:19

### Article 33

#### *Confidentiality*

1. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the facts and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

2. The requesting Party shall, if not contrary to basic principles of its national law and if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigations or proceedings described in request.

3. Subject to the provisions of its domestic law, a Party which has received spontaneous information under Article 10 shall comply with any requirement of confidentiality as required by the Party which supplies the information. If the other Party cannot comply with such requirement, it shall promptly inform the transmitting Party.

### Article 34

#### *Costs*

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party. Where costs of a substantial or extraordinary nature are necessary to comply with a request, the Parties shall consult in order to agree the conditions on which

### Article 33

#### *Confidentialité*

1. La Partie requérante peut exiger de la Partie requise qu'elle garde confidentielles la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour y faire droit. Si la Partie requise ne peut pas se conformer à cette condition de confidentialité, elle doit en informer la Partie requérante dans le plus brefs délais.

2. La Partie requérante doit, si la demande lui en est faite, et à condition que cela ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit interne, garder confidentiels tous moyens de preuve et informations communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure nécessaire aux investigations ou à la procédure décrites dans la demande.

3. Sous réserve des dispositions de son droit interne, une Partie qui a reçu une transmission spontanée d'informations en vertu de l'article 10 doit se conformer à toute condition de confidentialité demandée par la Partie qui transmet l'information. Si l'autre Partie ne peut pas se conformer à une telle condition, elle doit en informer la Partie qui transmet l'information dans les plus brefs délais.

### Article 34

#### *Frais*

Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de la Partie requise. Lorsque des frais importants ou extraordinaires s'avèrent nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties se concertent pour fixer les conditions dans lesquelles celle-ci

## Artikel 33

### *Sekretess*

1. Den ansökande parten kan kräva att den anmodade parten iakttar sekretess beträffande framställningen och dess innehåll utom i den omfattning som erfordras för att verkställa framställningen. Om den anmodade parten inte kan följa en begäran om sekretess, skall den genast underrätta den ansökande parten.

2. Den ansökande parten skall, om så begärs och det inte står i strid med de grundläggande principerna i dess nationella lag, iaktta sekretess i fråga om bevismaterial och information som lämnats av den anmodade parten utom i den omfattning som de i framställningen angivna brottsutredningarna och rättsliga förfarandena kräver att uppgifterna röjs.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i sin nationella lag skall den part som har mottagit frivillig information enligt artikel 10 följa de krav på sekretess som begärs av den part som lämnar informationen. Om den andra parten inte kan följa ett sådant krav, skall den genast underrätta den part som lämnar informationen.

## Artikel 34

### *Kostnader*

Den anmodade parten skall stå för sedvanliga kostnader som är förenade med verkställighet av de begärda åtgärderna. Om verkställigheten medför stora eller extraordinära kostnader, skall parterna samråda för att fastställa vilka villkor som skall

## SÖ 1996:19

the request is to be executed and how the costs shall be borne.

sera exécutée ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

### Article 35

### Article 35

#### *Damages*

#### *Domages et intérêts*

1. When legal action on liability for damages resulting from an act or omission in relation to co-operation under this chapter has been initiated by a person, the Parties concerned shall consider consulting each other, where appropriate, to determinate how to apportion any sum of damages due.

1. Lorsqu'une action en responsabilité en raison de dommages résultant d'un acte ou d'une omission relevant de la coopération prévue par ce chapitre a été engagée par une personne, les Parties concernées envisagent de se consulter, le cas échéant, sur répartition éventuelle des indemnités dues.

2. A Party which has become subject of a litigation for damages shall endeavour to inform the other Party of such litigation if that Party might have an interest in the case.

2. Une Partie qui fait l'objet d'une demande de dommages et intérêts s'efforce d'en informer sans délai l'autre Partie si celle-ci peut avoir un intérêt dans l'affaire.

## CHAPTER IV

## CHAPITRE IV

### FINAL PROVISIONS

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 36

#### Article 36

#### *Signature and entry into force*

#### *Signature et entrée en vigueur*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

b. signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be depo-

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approba-

gälla för verkställigheten och på vilket sätt kostnaderna skall bäras.

#### Artikel 35

##### *Skadestånd*

1. Om någon väcker talan om skadestånd till följd av en handling eller underlåtenhet i samband med samarbete enligt detta kapitel, skall, där så är lämpligt, de berörda parterna överväga att samråda med varandra för att fastställa på vilket sätt skadeståndsansvaret skall fördelas.

2. En part som är indragen i en rättslig tvist om skadestånd skall söka underrätta den andra parten om tvisten, om den parten kan ha intresse i saken.

## KAPITEL IV

### SLUTBESTÄMMELSER

#### Artikel 36

##### *Undertecknande och ikraftträdande*

1. Denna konvention är öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater samt för icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av konventionen. Sådana stater kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna av:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall

## SÖ 1996:19

sited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, of which at least two are member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

### Article 37

#### *Accession to the Convention*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20. d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State the Convention shall enter into force on the first day of the month

tion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'alinéa 1.

4. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.

### Article 37

#### *Adhésion à la Convention*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants à la Convention, inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'ex-



deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

3. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då tre stater, av vilka minst två är medlemsstater i Europarådet, har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i punkt 1.

4. I förhållande till varje signatärstat som därefter uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen träder denna i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter dagen för dess samtycke att vara bunden av konventionen i enlighet med bestämmelserna i punkt 1.

#### Artikel 37

##### *Anslutning till konventionen*

1. Efter denna konventions ikraftträdande kan Europarådets ministerkommitté efter samråd med de fördragsslutande staterna inbjuda en stat som inte är medlem av Europarådet och som inte har deltagit i utarbetandet av konventionen att ansluta sig till denna konvention genom ett beslut som fattats med den majoritet som anges i artikel 20. d i stadgan för Europarådet och genom enhälligt beslut av ombuden för de fördragsslutande stater som är berättigade att delta i kommittén.

2. I förhållande till en stat som ansluter sig till konventionen träder denna i kraft den första dagen i den

## SÖ 1996:19

following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

### Article 38

#### *Territorial application*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

piration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### Article 38

#### *Application territoriale*

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat pourra, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då dess anslutningsinstrument deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 38

##### *Territoriell tillämpning*

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange för vilket territorium eller vilka territorier denna konvention skall gälla.

2. En stat kan vid en senare tidpunkt, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till varje annat territorium som anges i förklaringen. I förhållande till ett sådant territorium träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående punkterna kan i förhållande till ett territorium som angetts i förklaringen återtas genom en underrättelse ställd till generalsekreteraren. Återtagande träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

## SÖ 1996: 19

### Article 39

#### *Relationship to other conventions and agreements*

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention, if it facilitates international co-operation.

### Article 40

#### *Reservations*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Article 2, paragraph 2, Article 6, paragraph 4, Article 14, paragraph 3, Article 21, paragraph 2, Article 25, paragraph 3 and Article 32, paragraph 2. No other reservation may be made.

### Article 39

#### *Relations avec d'autres conventions et accords*

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant de conventions internationales multilatérales concernant des questions particulières.

2. Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre.

3. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet couvert par la présente Convention, ou lorsqu'elles ont établi d'une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention, si elle facilite la coopération internationale.

### Article 40

#### *Réserves*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou plusieurs réserves figurant aux articles 2, paragraphe 2; 6, paragraphe 4; 14, paragraphe 3; 21, paragraphe 2; 25, paragraphe 3, et 32, paragraphe 2. Aucune autre réserve n'est admise.

## Artikel 39

*Förhållandet till andra konventioner och avtal*

1. Denna konvention inverkar inte på de rättigheter och åtaganden som följer av internationella multilaterala konventioner som gäller särskilda ämnen.

2. Konventionens parter kan ingå bilaterala och multilaterala överenskommelser med varandra i ämnen som behandlas i denna konvention i syfte att göra tillägg till eller stärka dess bestämmelser eller underlätta tillämpningen av dess principer.

3. Om två eller flera parter redan har ingått en överenskommelse eller ett avtal beträffande en fråga som behandlas i denna konvention eller på annat sätt har fastlagt sina inbördes förhållanden beträffande denna fråga, har de rätt att tillämpa överenskommelsen eller avtalet eller att reglera sina förhållanden i enlighet därmed i stället för att tillämpa denna konvention, om det underlättar internationellt samarbete.

## Artikel 40

*Förbehåll*

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklara att den begagnar sig av en eller flera av de möjligheter till förbehåll som anges i artikel 2 punkt 2, artikel 6 punkt 4, artikel 14 punkt 3, artikel 21 punkt 2, artikel 25 punkt 3 och artikel 32 punkt 2. Något annat förbehåll får inte göras.

2. Any State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 41

*Amendments*

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 37.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Crime Problems and may adopt the amendment.

2. Tout Etat qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie, en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 41

*Amendements*

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par chaque Partie et toute proposition sera communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 37.

2. Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

3. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le Comité européen pour les problèmes criminels, et peut adopter l'amendement.

2. En stat som har gjort förbehåll enligt föregående punkt kan helt eller delvis återta detta genom en underrättelse ställd till Europarådets generalsekreterare. Återtagandet skall gälla från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

3. En part som har gjort förbehåll för någon bestämmelse i denna konvention kan inte kräva att någon annan part skall tillämpa denna bestämmelse; om reservationen är partiell eller villkorlig kan parten dock kräva att bestämmelsen tillämpas i den utsträckning som parten själv har godtagit den.

#### Artikel 41

##### *Ändringar*

1. Ändringar i denna konvention kan föreslås av varje part och skall översändas av Europarådets generalsekreterare till Europarådets medlemsstater och till varje icke-medlemsstat som har anslutit sig eller inbjudits att ansluta sig till denna konvention i enlighet med bestämmelserna i artikel 37.

2. Varje ändring som föreslås av en part skall översändas till Europarådets kommitté för brottsfrågor som skall tillställa ministerkommittén sitt yttrande över den föreslagna ändringen.

3. Ministerkommittén skall överväga den föreslagna ändringen och det yttrande som avgetts av Europarådets kommitté för brottsfrågor och kan anta ändringen.

## SÖ 1996: 19

4. The text of any amendment adopted by the Committee of ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

### Article 42

#### *Settlement of disputes*

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the parties concerned.

### Article 43

#### *Denunciation*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

### Article 42

#### *Règlement des différends*

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2. En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention les Parties s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou tout autre moyen pacifique à leur choix, y compris la soumission du différend au Comité européen pour les problèmes criminels, à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend, ou à la Cour internationale de justice, selon un accord commun par les Parties concernées.

### Article 43

#### *Dénonciation*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.



4. Texten till varje ändring som antas av ministerkommittén i enlighet med punkt 3 i denna artikel skall översändas till parterna för godtagande.

5. Varje ändring som antas i enlighet med punkt 3 i denna artikel träder i kraft den trettonde dagen efter det att samtliga parter har underrättat generalsekreteraren om sitt godtagande av ändringen.

#### Artikel 42

##### *Lösning av tvister*

1. Europarådets kommitté för brottsfrågor skall hållas underrättad om tolkningen och tillämpningen av denna konvention.

2. Vid tvist mellan parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall de söka uppnå en lösning genom förhandling eller andra fredliga medel efter deras eget val, inbegripet hänskjutande av tvisten till Europarådets kommitté för brottsfrågor, till skiljedomstol, vars avgöranden skall vara bindande för parterna, eller till Internationella domstolen efter överenskommelse mellan de berörda parterna.

#### Artikel 43

##### *Uppsägning*

1. En part kan när som helst säga upp denna konvention genom en underrättelse ställd till Europarådets generalsekreterare.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement under Article 14 of confiscation for which a request has been made in conformity with the provisions of this Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

Article 44

*Notification*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 36 and 37;
- d. any reservation made under Article 40, paragraph 1;
- e. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, la présente Convention continue de s'appliquer à l'exécution, en vertu de l'article 14, d'une confiscation demandée conformément à ses dispositions avant que la dénonciation ne prenne effet.

Article 44

*Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 36 et 37;
- d. toute réserve en vertu de l'article 40, paragraphe 1;
- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

3. Konventionen i dess nuvarande lydelse skulle dock fortsätta att vara tillämplig på verkställighet av förverkande enligt artikel 14, om framställning därom har gjorts i enlighet med denna konvention innan den tidpunkt då en sådan uppsägning träder i kraft.

#### Artikel 44

##### *Underrättelse*

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till denna konvention om

- a. undertecknande,
- b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
- c. dag för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 36 och 37,
- d. varje reservation gjord enligt artikel 40, punkt 1,
- e. andra åtgärder, underrättelser eller meddelanden som rör denna konvention.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

## SÖ 1996: 19

Done at Strasbourg, this 8th day of November 1990, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention et à tout Etat invité à adhérer à celle-ci.

Upprättad i Strasbourg den 8 november 1990 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall överända en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet, till alla icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av konventionen och till varje stat som har inbjudits att ansluta sig till den.